

Автор:

Кондрашова Валентина Дмитриевна

студентка, слушатель программы дополнительного
(к основному) образования «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»
ФГБОУ ВО «Сибирский государственный
университет путей сообщения»
г. Новосибирск, Новосибирская область

ЗАВИСИМОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ГРУПП ОТ ЯЗЫКОВОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Аннотация: статья посвящена категоризации международных терминов в тексте по специальности «Стандартизация и метрология», изучению классификации международных терминов, а также составлению зависимости этих категорий от языкового происхождения.

Ключевые слова: международный термин, этимология, категория, специальный текст.

Профессиональное развитие и формирование профессиональных компетенций у специалистов различных областей зависит от той теоретической базы, которую он имеет в своем распоряжении. Кроме того, аналитические способности, формируемые в процессе анализа опыта различных культур, являются ключевыми факторами профессиональной успешности. А источниками, содержащими специализированные данные и практику решения конкретных задач, являются специальные тексты. Таким образом, перевод специальных текстов это один из важнейших методов профессиональной ориентации и способ повышения компетентности специалистов в соответствующем профиле. Отличительными признаками специальных текстов наряду с четкой логической организацией и точностью передаваемой информации является наличие терминов, в том числе, международных.

Для того чтобы определить специфику перевода интернациональной лексики в специальном тексте, необходимо, прежде всего, провести частотный анализ употребления интернациональных терминов на примере текста «Science outside the laboratory. Measurement in the field science and economics» [1, с. 26].

Согласно данным, представленным в диаграмме (рисунок 1), интернациональная терминология составляет 47% из общего количества терминов (по выборке 20 страниц), то есть практически половина терминов в тексте. В связи с такой частотностью проблема перевода интернациональной терминологии становится ещё актуальней.

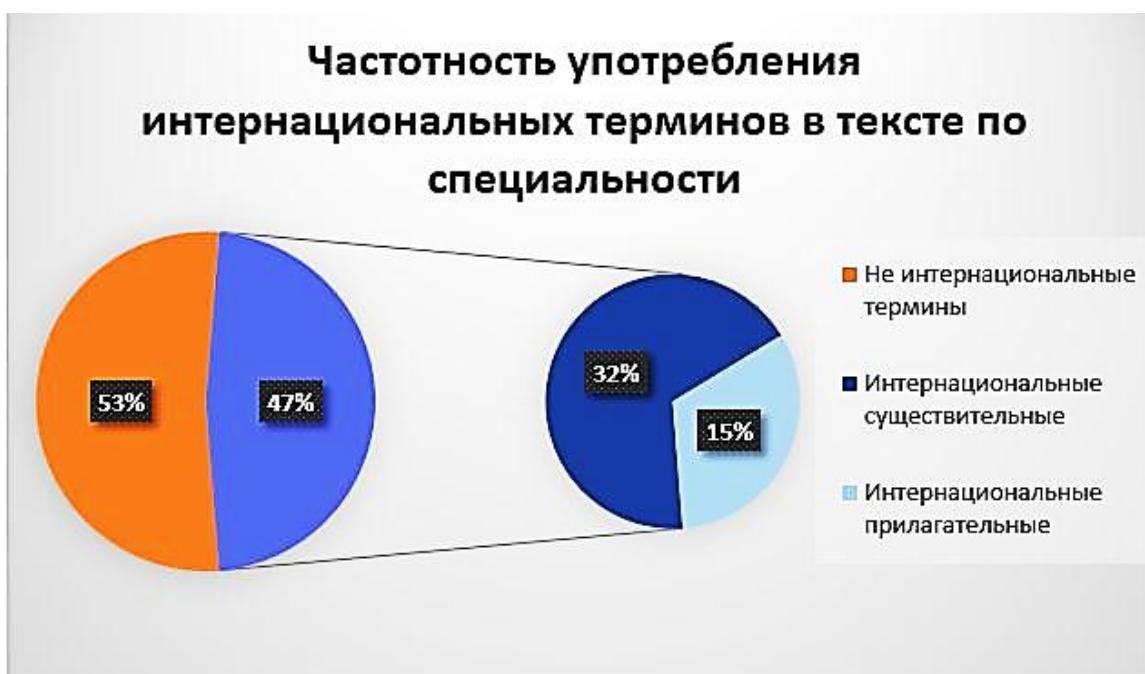


Рис. 1. Частотность употребления интернациональных терминов в тексте по специальности

Далее, рассмотрев все интернациональные термины в тексте по специальности на предмет их принадлежности к разным частям речи, мы выявили, что только 15% интернационализмов представлены прилагательными, и, в основном, переводятся буквально (например, *physical* – физический, *subjective* – субъективный). В то время как большая часть (32%) интернациональных терминов является именем существительным (например, *precision*, *correction*), поэтому именно они представляют для нас больший интерес с точки зрения перевода и далее будут рассмотрены более подробно.

Интернациональные термины представляют собой заимствования из разных языков [3, с. 9], нам видится целесообразным рассмотреть их этимологическую составляющую (по выборке из 40 интернациональных терминов текста по специальности «Science outside the laboratory. Measurement in the field science and economics». Для того чтобы лучше понимать, как добиться более точного перевода интернациональных терминов, необходимо провести их классификацию и выявить те категории, которыми они представлены в тексте.

Применительно к специальности «Стандартизация и метрология» все интернациональные термины нашего текста мы условно разделили на следующие категории (рис. 2).



Рис. 2. Категории интернациональных терминов в тексте по специальности
«Стандартизация и метрология»

К категории «Величины и единицы» относятся такие термины, как magnitude, system (system of unit) и metric. «Измерение» включает в себя термины, относящиеся к основам измерения и методам контроля, например, control, certification, tensometry. Термины multimeter, micrometer, probe принадлежат третьей категории «Измерительные устройства». Последняя касается характеристик и свойств измерительных устройств, например, correlation, approximation, interpolation.

Интернациональные термины очень часто образуются из интернациональных (как правило, греко-латинских) морфем в рамках национального языка с ориентацией на его основные морфологические свойства [2, с.35]. Так, например, с одной латинской приставкой МУЛЬТИ появилось много специальных

терминов таких как, мультиплексор, мультиметр и т. д. Помимо греко-латинских морфем, интернациональным терминам дают начало и такие языки, как французский, немецкий, испанский и т. д. Мы составили следующую зависимость, где отражены наиболее частотные категории интернациональных терминов в тексте по специальности «Стандартизация и метрология» в зависимости от языка-первоисточника.

Зависимость терминологических групп от языкового происхождения

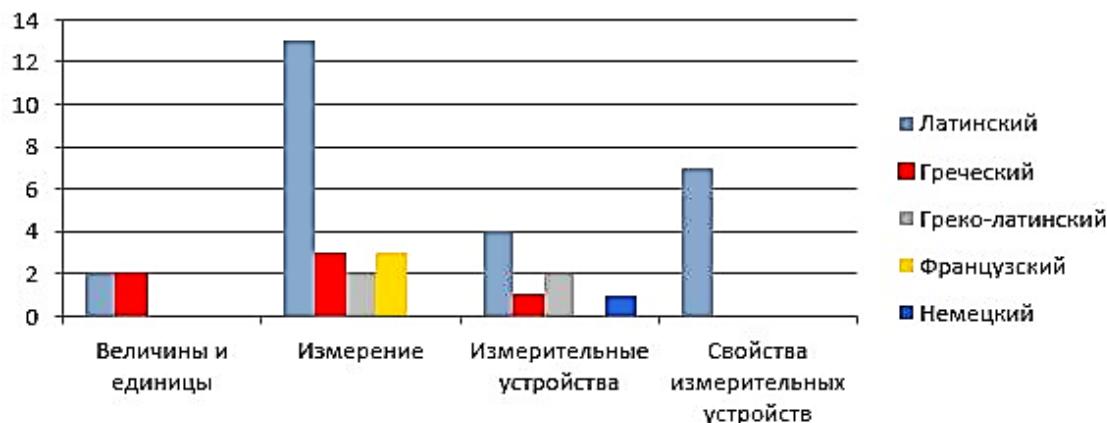


Рис. 3. Зависимость терминологических групп от языкового происхождения

Таким образом, было выявлено, что слова латинского происхождения могут относиться ко всем четырём группам, в то время как термины французского языка относятся только ко второй категории (calibration, control), а термин немецкого только к третьей (spindle). Греческий язык отражен во всех категориях, кроме четвертой. Немаловажную роль играют греко-латинские морфемы, с помощью которых получили название различные приборы и методы контроля. Например, oscillograph, который состоит из двух морфем: латинской (oscillum – качание, колебание) и греческой (grapho – пишу).

По результатам диаграммы можно сказать, что вторая категория «Измерение» является наиболее частотной среди интернациональной терминологии, и в ней представлено большинство языков.

Список литературы

1. Science outside the laboratory. Measurement in the field science and economics / Marcel Boumans. – Oxford University Press, 2015, – P. 198.
2. Володина М.Н. Национальное и международное в процессе терминологической номинации / М.Н. Володина. – 1993. – 112 с.
3. Рыцарева А.Э. Прагматический аспект международной лексики [Текст]: (На материале англ. яз.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А.Э. Рыцарева, 2002. – 18 с.